

Code	Subject Title	Cr. Hrs	Semester
ENG-311	World Literatures in Translation	3	VI
Ye ar	Discipline		
3	English		

Aims:

After completing the course students will be able to understand the complexities of translation from one language to the other – in this case from English to Urdu and from Urdu to English – through studying translations. They will be expected to demonstrate their knowledge and skills in translation.

Contents:

Primary Texts

Albert Camus (French and Algerian)
 Cervantes, M (Spanish)
 Franz Kafka (German)
 Rumi (Persian)

The Outsider (Chapter: 2 & 5)
 Don Quixote (Part:1-Book:1)
 Metamorphosis (Short Story)
 I will beguile with the Tongue
 A New Rule
 Ode 2180 trans. by A.J. Arberry.

Mohammad Iqbal (Urdu)

Secrets of the Self trans. by R.A. Nicholson.

Faiz Ahmed Faiz (Urdu)

Last Night
 Speak, O Restless Heart trans. by V.G. Kiernan.

Bulleh Shah (Punjabi)

He Who is Stricken by Love
 Not a Believer Inside the Mosque, Am I
 This Love – O Bulleh – Tormenting Unique trans. by Taufiq Rafat.

Rehman Baba (Pashtu)

My Lord
 The Way of the World

Sachal Sarmast

Friend this is the only Way
 We are- what are we?

Concepts:

- Language, Culture and Society
- The concept of universe of discourse
- Linguistic relativity
- Semantic competence
- Comparative Morphology, Syntax, and Semantics
- Translatability, Expressibility and Effability

Recommended Readings:

1. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 1992.

2. Bell, Roger T. *Translation and Translating*. London: Longman, 1994.
3. Beaugrande, Robert-Alain and Dressler, Wolfgang U. *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman, 1981.
4. Catford, John C. *A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
5. Duff, Alan. *Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1989.
6. Fawcett, Peter. D. *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester: St Jerome Publishing, 1997.
7. Guenther, Franz and Guenther-Reutter (eds). *Meaning and Translation: Philosophical and Linguistic Approaches*. New York: New York University Press, 1978.
8. Mona Baker. "Equivalence". *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998.
9. Nida, Eugene Albert. *Towards a Science of Translating*. Netherlands: E. J. Brill, 1969.
10. Nida, Eugene Albert. *The Theory of Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969.
11. Paul, Kussmaul. *Training the Translator*. Amsterdam: J. Benjamins Publishing Co., 1995.
12. Gunther, Kress. *Linguistic Process in Sociocultural Practice*. 2nd Ed. Oxford: Oxford University Press. 1989.
13. Peter, Newmark. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall International. 1988.